



**La 4<sup>e</sup> Journée Mondiale des Instituts Confucius**  
**Université d'Artois, France**  
法国阿尔多瓦大学孔子学院第四届世界孔子日

**Colloque international**  
**Etudes transculturelles**  
国际跨文化学术研讨会

***L'enseignement de Confucius pour le développement de  
la paix durable : cultures et langues en contact***  
推进持续性和平的孔子教育：文化与语言的相遇

**Vendredi 29 septembre et mardi 2 octobre 2017**  
2017年9月29日与10月2日  
**Maison de l'UNESCO, Université d'Artois**  
联合国教科文组织，阿尔多瓦大学



(Léon Vandermeersch, photo : Wang Wenchao)

**Coorganisation par:**

合 办

**Jin Siyan**

金丝燕

Directrice, Département des études orientales, Institut Confucius de l'Artois,  
Centre de recherche Textes et cultures, Université d'Artois  
法国阿尔多瓦大学东方学系主任, 阿尔多瓦孔子学院法方院长,  
文本与文化研究中心, 阿尔多瓦大学

**Dhammaratana Tampalawela**

Directeur et Président, Institut bouddhique international de Paris

**Dhammaratana Tampalawela**

驻联合国教科文组织佛教使团团团长, 巴黎国际高等佛教研究院院长

**Dong Xiaoping**

董晓萍

Directrice, Institut des études transculturelles, Université normale supérieure de Pékin  
北京师范大学跨文化研究院院长

## En guise d'introduction

La maturation de la langue graphique ne s'est pas faite sans que celle-ci et la langue parlée, tout en restant séparées l'une de l'autre, ne s'influencent mutuellement. Le lieu de l'interaction a été l'interface de l'oral et de l'écrit que représente la prononciation des graphies. Du côté de l'écrit, cette interface, à l'opposé de la sous-articulation des graphies en radical et phonétique, a joué comme sur-articulation, permettant d'une part la saisie orale des graphies, et de l'autre, inversement, la saisie graphique de mots repris purement et simplement de la langue parlée, par le procédé des « emprunts d'homophones »: au lieu de fabriquer une nouvelle graphie, était réemployée une graphie existante, reprise d'un mot homophone de langue parlée et chargée d'une signification nouvelle effaçant l'ancienne. Du côté de la langue parlée, l'interface a joué également comme sur-articulation, à l'opposé de la deuxième articulation en phonèmes, en permettant la saisie écrite de n'importe quel mot parlé, autrement dit l'écriture proprement dite. Cette fonctionnalité s'est exercée très tôt dans les textes, mais seulement stylistiquement. Si forte était la prégnance de la langue graphique que l'écriture idéographique du chinois ne s'est généralisée que très tardivement, au VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Encore a-t-il fallu qu'y incite une influence étrangère, l'influence de l'écriture indienne à travers le bouddhisme. Ce qui s'appelle en chinois la « littérature de langue parlée » a en effet été initié dans les milieux du bouddhisme chinois, familiers des textes palis rédigés dans une écriture calquant l'oralité. Jusque-là, le chinois parlé était resté une langue sans écriture ; mais pour laquelle ce défaut était amplement compensé par l'avantage de disposer d'une langue graphique originale, riche de ressources linguistiques absentes de l'oralité. La langue graphique n'a d'ailleurs nullement été évincée par l'écriture idéographique. La littérature de langue parlée ne s'est établie que comme une littérature de second ordre, consacrée à des genres de divertissement, tandis que la langue graphique restait seule admise dans les genres nobles de la littérature d'idées et de la poésie traditionnelle. Il a fallu la révolution culturelle du Mouvement du 4 mai 1919 pour que, vouée aux gémonies par la frénésie iconoclaste d'occidentalistes radicaux, elle finisse en quelques décennies par tomber en désuétude.

Léon Vandermeersch,

*Les deux raisons de la pensée chinoise Divination et idéographie*, Paris, Gallimard, 2013

## 代序

文言只有在其与口语完全分离但彼此仍相互影响的時候才走向成熟。两者的相互影響，其交點在文字所代表的口語與書寫交界上。在書寫层面上，該界面作用於文字的部首和聲部並非為第二層組合，而是“第一層組合”，這樣既能捕捉文言字的發音，又可以反向，以“同音假借”方式簡單地從口語獲取文言字：復用已有的同音口語字，付諸新義去其舊義，而非去造新字。这样，文字语言得以口头表述，此外，笔头语言得以會通假借辦法將口語詞直接引入文言无须造新字。口語层面上，該界面的功能運轉也並不在詞的第二層音素層次上，而是在構成詞的“上層組合”上，使得書寫可以不必把口語翻成文言，只須把口語詞作為同義字寫出來，這就是口語從狹義所說的“寫”（即如實寫出口頭語）。這一功能很早就應用於文本，不過只是零零散散地、僅僅作為文體之用。文言的穩定性是如此之強，以至於中國這種“寫法”遲至公元八世紀才被普及。而且得力於因佛經而有的印度文化口語“寫法”的影響。中文所謂“白話文學”實際上屬於中國佛教領域，與用字母寫口語的巴利文本很接近。直到那以前，漢語口語一直是沒有“寫法”的語言，而這一缺陷則因有特殊的、富於口語所沒有的語言性的辦法、中國文化獨有的文言文而得到完全的補償。此外，文言文絕沒有被表意文字排除。白話文學只是作為娛樂形式的次等文學而產生，而只有文言文始終位列於思辨性文學或古典詩歌的高雅文體。要等到1919年的五四新文化運動，幾十年間，文言文被極端西化分子粗狂地摒棄廢除。

——*Zhongguo sixiang de liangzhong lixing - Zhanbu yu biaoyi*

中國思想的兩種理性-占卜與表意

Léon Vandermeersch 汪德邁 著

Traduction par Jin Siyan

金絲燕 譯

Beijing University Press, Beijing, 2016

北京大學出版社，北京，2016

# Programme

## Colloque international

### Journée 1

**Spéculation métacosmique chinoise : cultures et langues en contact**  
中国宇宙而上的思辨：文化与语言相遇  
(Du 11<sup>ème</sup> siècle avant notre ère jusqu'au 7<sup>ème</sup> siècle)  
(公元前十一世纪到公元七世纪)

**Vendredi 29 septembre 2017, 9h30-16h30, Salle 11, Maison de l'UNESCO, Paris**  
2017年9月29日 /9: 30-16: 30 /联合国教科文组织, 巴黎

**Lieu du colloque :** Salle 11, Maison de l'UNESCO

**Entrées :** 1, 125, av. de Suffren (09h00-11h30)  
2, 7, place Fontenoy (11h30-17h00)

#### Ouverture du colloque

Présidence : Wang Bangwei et Dhammaratana Tampalawela  
会议主持：王邦维与法宝法师

#### 10h00 – 10h30

汪德迈 (巴黎高等人文社科院), 《孔子：诸子百家之鼓动者》  
Léon Vandermeersch (EHESS), *Confucius, l'instigateur des Cent écoles des Maîtres*

#### 10h30 – 11h00

王宁 (北京师范大学), 《汉语与中国文化传统》  
Wang Ning (Université normale supérieure de Pékin), *Chinese language and Chinese Cultural Tradition*

#### 11h00 – 11h30

雷米·马修 (法国国家科学研究中心东亚文化研究所主任), 《古中国之诗语》  
Rémi Mathieu (Directeur de recherche, CNRS), *Le langage poétique dans la Chine ancienne*

#### 11h30 – 12h00

何莫邪 (奥斯陆大学资深教授), 《古汉语中的抽象》  
Christoph Harbsmeier (Professeure émérite de chinois, Université d'Oslo), *Abstraction in Classical Chinese*

#### 12h00 – 14h00

Pause déjeuner

#### 14h00 – 14h30

王邦维 (北京大学), 《锦绮之花：佛经的语言、文本与翻译》  
Wang Bangwei (Université de Pékin), *Buddhist Scriptures from India to China: Language, Text and Translation*

**14h30 -15h00**

江铸久 (美国职业围棋协会主席), 《围棋中的中国易经思想》

Jiang Zhujiu (Président de l'association américaine de go), *Pensée des mutations dans les go*

**15h00- 15h30**

博德山 (根特大学), 《翻译艺术: 中国世界观的修正》

Bart Desein (Université de Gand), *The Art of Translation: Reshaping the Chinese Conceptual World*

**15h30 – 16h30**

Discussion 讨论

## Journée 2

### Spéculation métacosmique chinoise : cultures et langues en contact

中国宇宙而上的思辨：文化与语言相遇

(Du 11<sup>ème</sup> siècle avant notre ère jusqu'au 7<sup>ème</sup> siècle)

(公元前十一世纪到公元七世纪)

Le mardi 2 octobre 2017, 9h30-17h00

2017年10月2日 / 9: 30-17: 00

Salle des colloques, Maison de la recherche, Université d'Artois, Arras

研讨会议室, 研究中心, 阿尔多瓦大学, 阿拉斯

### Ouverture du colloque

Présidence : Dong Xiaoping et Dhammaratana Tampalawela

**09h30 –10h00**

金丝燕 (阿尔多瓦大学), 《文化转场: 中国诗律的形成与公元五世纪佛经翻译》

Jin Siyan (Université d'Artois), *Transfert culturel : naissance de la versification de la poésie classique et impact des premières traductions bouddhiques en Chine du 5e siècle*

**10h00 – 10h30**

董晓萍 (北京师范大学), 《和平与多元: 中国故事与语言的传承》

Dong Xiaoping (Université normale supérieure de Pékin), *Peace and Diversity: Type of Folktales and its Transmission with Vocabulary in China*

**10h30 – 11h00**

李国英 (北京师范大学), 《汉语词汇的来源与产生途径》

Li Guoying (Université normale supérieure de Pékin), *Resource and Productive Method of Chinese Characters*

**11h00-12h00**

Discussion 讨论

**12h00-14h30**

Déjeuner

**14h30 -15h00**

罗曼·乐佛迩 (法国巴黎高等师范学院), 《中古汉语对西夏文形成的影响》

Romain Lefebvre (ENS de Paris), *Influence du chinois médiéval à la naissance de l'écriture tangoute*

**15h00 -17h00**

**Séance doctorale**

**Présidence : Li Guoying et Dhammaratana**

Liu Man

Robert Lechemin

Serge Alégraud

Shi Xiao



Léon VANDERMEERSCH (EHESS)

汪德迈 (巴黎高等人文社科院)



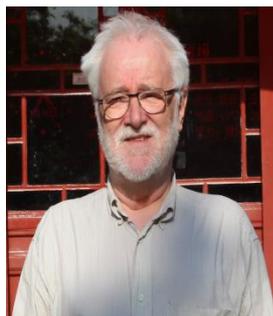
WANG Ning (Université normale supérieure de Pékin)

王 宁 (北京师范大学)



Rémi MATHIEU (CNRS)

雷米·马修 (法国国家科学研究中心东亚文化研究所)



Christoph HARBSMEIER (Université d'Oslo)

何莫邪 (奥斯陆大学)



WANG Bangwei (Université de Pékin)

王邦维 (北京大学)



JIANG Zhujiu (American Professional Go Association)

江铸久 (美国职业围棋协会)



Bart DESSEIN (Université de Gand)

博德山 (根特大学)



Tampalawela DHAMMARATANA (UNESCO)

法宝法师(联合国教科文组织)



JIN Siyan (Université d'Artois)

金丝燕 (阿尔多瓦大学)



DONG Xiaoping (Université normale supérieure de Pékin)

董晓萍 (北京师范大学)



LI Guoying (Université normale supérieure de Pékin)

李国英 (北京师范大学)



Romain LEFEBVRE (ENS de Paris)

罗曼·乐佛迩 (法国巴黎高等师范学院)